

# Le papillon et la fleur

op. 1,1

Gabriel Fauré (1845–1924)

T: Victor Hugo (1802–1885)

Arr.: Denis Rouger (\*1961)

**Allegretto** *8va*

Piano *leggiero*

5

10 Sopranos I *p*

La pau-vre fleur di - sait au pa - pil - lon cé - le. pas! \_\_\_\_\_

Sopranos II *p*

La pau-vre fleur di - sait au pa - pi' Ne fuis pas! \_\_\_\_\_

Altos *p*

La pau-vre fleur di - sa' - te: Ne fuis pas! \_\_\_\_\_

Ténors *p*

La pau-vre f' n cé - les - te: Ne fuis pas! \_\_\_\_\_

Basses *p*

La p fleur - au pa - pil - lon cé - les - te: Ne fuis pas! \_\_\_\_\_

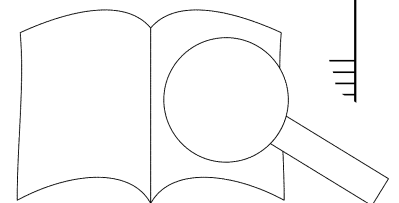
Einspielung, CD / Enregistrement sur CD / CD recording: Carus 83.495

Aufführungsdauer / *Durée* / Duration: ca. 2,5 min.

© 2019 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st Printing – CV 9.248

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com



Vois com-me nos des - tins sont dif - fé-rents. Je res - te, Tu t'en vas! \_\_\_\_\_

Vois com-me nos des - tins sont dif - fé-rents. Je res - te, Tu t'en vas! \_\_\_\_\_

Vois com-me nos des - tins sont dif - fé-rents. Je res - te, Tu t'en vas! \_\_\_\_\_

Vois com-me nos des - tins sont dif - fé-rents. Je res - te, Tu t'en vas! \_\_\_\_\_

Vois com-me nos des - tins sont dif - fé-rents. Je res - te, Tu t'en

*cre - - scen - - do*  
Pour-tant nous nous ai - mons, nous vi-vons sans les hom - mes Et loin d'eux!

*cre - - scen - - do*  
Pour-tant nous nous ai - mons, nous vi-vons sans les hom - mes Et loin d'eux!

*cre - - scen*  
Pour-tant nous nous ai - mons, nous vi-vons sans les hom - mes Et loin d'eux!

*cre - - scen - - do*  
Pour-tant nous nous ai - mons, nous vi-vons sans les hom - mes Et loin d'eux!

*cre - - scen - - do*  
Pour-tant nous nous ai - mons, nous vi-vons sans les hom - mes Et loin d'eux!

*mf*

rall.

*p*

a tempo

Et nous nous res- sem - blons, et l'on dit que nous som - mes Fleurs tous deux!

*mf*

*p*

Et nous nous res- sem - blons, et l'on dit que nous som - mes Fleurs tous deux!

*mf*

*p*

Et nous nous res- sem - blons, et l'on dit que nous som - mes Fleurs tous deux!

*mf*

*p*

Et nous nous res- sem - blons, et l'on dit que nous som - mes Fleurs tous deux!

*mf*

*p*

Et nous nous res- sem - blons, et l'on dit que nous som - mes Fleurs tous deux!

*mf*

*p*

8va

(8)

Mais hé - las! l'air t'em - porte et la r'en - ne, Sort cru - el!

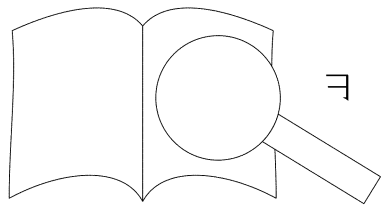
Mais hé - las! l'air t'em en - chaî - ne, Sort cru - el!

Mais hé - ter - re m'en - chaî - ne, Sort cru - el!

te et la ter - re m'en - chaî - ne, Sort cru - el!

air t'em - porte et la ter - re m'en - chaî - ne, Sort

PROBEN  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Je vou-drais em-bau - mer ton vol de mon ha - lei - ne Dans le ciel! \_\_\_\_\_

Je vou-drais em-bau - mer ton vol de mon ha - lei - ne Dans le ciel! \_\_\_\_\_

Je vou-drais em-bau - mer ton vol de mon ha - lei - ne Dans le ciel! \_\_\_\_\_

Je vou-drais em-bau - mer ton vol de mon ha - lei - ne Dans le ciel! \_\_\_\_\_

Je vou-drais em-bau - mer ton vol de mon ha - lei - ne Dans le

*cre - - scen - - do*  
Mais non, tu vas trop loin! Par bre, Vous fuy - ez,

*cre - - scen - - do*  
Mais non, tu vas trop sans nom - bre, Vous fuy - ez,

*cre - - scen*  
Mais non, des fleurs sans nom - bre, Vous fuy - ez,

*cre -*  
M .. Par - mi des fleurs sans nom - bre, Vous fuy - ez,

*do*  
as trop loin! Par - mi des fleurs sans nom - bre, Voi

*cre - - scen - - do*

*mf*

rall.

*p*

a tempo

Et moi je res - te seule à voir tour - ner mon om - bre À mes pieds!

*mf*

*p*

Et moi je res - te seule à voir tour - ner mon om - bre À mes pieds!

*mf*

*p*

Et moi je res - te seule à voir tour - ner mon om - bre À mes pieds!

*mf*

*p*

Et moi je res - te seule à voir tour - ner mon om - bre À mes pieds!

*mf*

*p*

Et moi je res - te seule à voir tour - ner mon om - bre À mes pieds!

*mf*

*p*

8va

*p animato*

*p animato*

*p animato*

*p animato*

*p animato*

*p animato*

*p animato*

Tu fuis, puis tu re - viens, puis tu a re Luire ail - leurs!

Tu fuis, puis tu re - viens, puis tu a re Luire ail - leurs!

Tu fuis, puis tu re - viens, puis tu a re Luire ail - leurs!

Tu fuis, puis tu re - viens, puis tu a re Luire ail - leurs!

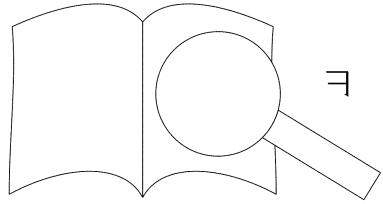
Tu fuis, puis tu re - viens, puis tu a re Luire ail - leurs!

Tu fuis, puis tu re - viens, puis tu a re Luire ail - leurs!

Tu fuis, puis tu re - viens, puis tu a re Luire ail - leurs!

*p animato*

re - viens, puis tu t'en vas en - co - re Luire



PROBEPARTHEUR Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Aus - si me trou - ves - tu tou - jours à chaque au - ro - re Toute en pleurs! \_\_\_\_\_

Aus - si me trou - ves - tu tou - jours à chaque au - ro - re Toute en pleurs! \_\_\_\_\_

Aus - si me trou - ves - tu tou - jours à chaque au - ro - re Toute en pleurs! \_\_\_\_\_

Aus - si me trou - ves - tu tou - jours à chaque au - ro - re Toute en pleurs! \_\_\_\_\_

Aus - si me trou - ves - tu tou - jours à chaque au - ro - re Toute en

cre - - scen - - do

Ah! pour que notre a - mour croisse, Ô mon roi!

cre - - scen - - do

Ah! pour que notre amour croisse, Ô mon roi!

cre - - scen

Ah! pour que notre amour croisse, Ô mon roi!

cre - - scen

Ah! pour que notre amour croisse, Ô mon roi!

cre - - scen - - do

Ah! pour que notre amour croisse, Ô mon roi!

cre - - scen - - do

Ah! pour que notre amour croisse, Ô mon roi!

62

rall. *f.* a tempo

Prends com - me moi ra - cine ou don - ne - moi des ai - les Comme à toi!

Prends com - me moi ra - cine ou don - ne - moi des ai - les Comme à toi!

Prends com - me moi ra - cine ou don - ne - moi des ai - les Comme à toi!

Prends com - me moi ra - cine ou don - ne - moi des ai - les Comme à toi!

Prends com - me moi ra - cine ou don - ne - moi des ai - les Comme à toi!

Prends com - me moi ra - cine ou don - ne - moi des ai - les Comme à toi!

66

### Der Schmetterling und die Blume

Die arme Blume sagte zum hir nicht!  
Sieh, wie unsere Schicksale gehst davon!

Dabei lieben wir uns. .d weit weg von ihnen!  
Und wir sind uns ä .e beide Blumen sind!

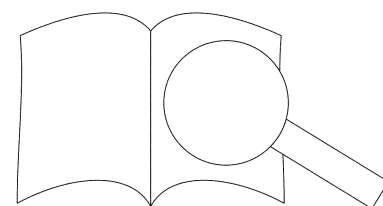
Aber leider trü .e  
Ich würde .uftenden Atem erfüllen, dort im Himmel!

Aber n .e zahllosen Blumen, ihr flieht,  
I .einen Schatten wandern zu sehen zu meinen Füßen!

.n. zurück, dann gehst du wieder davon, um anderswo zu leuchten!  
st dir jeder Morgendämmerung in Tränen aufgelöst!

Ach: Liebe aus den treuen Tagen heraus fließt, oh mein König!  
Schlage . wurzeln oder gib mir Flügel so wie dir!

(Übersetzung: Christiane Rouger-Ortwein)



<b>Bach, Johann Sebastian</b>			
- Messe in h-Moll BWV 232 (Edition Deluxe – 2 CDs + DVD)	83.315		
- <i>Gächinger Kantorei Stuttgart, FBO, H.-C. Rademann</i>			
- Weihnachtsoratorium BWV 248 (2 CDs)	83.312		
- <i>Gächinger Cantorey, H.-C. Rademann</i>			
- Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort	83.311		
- <i>Gächinger Cantorey, H.-C. Rademann</i>			
- Matthäus-Passion (Edition Deluxe – 3 CDs)	83.286		
- <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
- Osteroratorium BWV 249 & Himmelfahrtsoratorium BWV 11	83.290		
- <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
- Ein feste Burg. Cantata BWV 80 & Missa in g BWV 235	83.282		
- <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
- Motetten	83.298		
- <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
- BACHArkaden	83.381		
- <i>Calmus Ensemble, Lautten Compagny, W. Katschner</i>			
- Solokantaten mit Emma Kirkby	83.302		
- <i>Emma Kirkby, Freiburger Barockorchester</i>			
- Vom Himmel hoch. Weihnachtliche Musik von Bach	83.233		
- <i>Kammerchor der Frauenkirche Dresden, M. Grünert</i>			
- Kantaten für Solo-Sopran	83.309		
- <i>Dorothee Miels, L'Orfeo Barockorchester, Michi Gaigg</i>			
<b>Beethoven, Ludwig van</b>			
- Missa solemnis (2 CDs)	83.501		
- <i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>			
- Missa in C / Cherubini: Sciant gentes	83.295		
- <i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>			
<b>Brahms, Johannes</b>			
- Geistliche Chormusik (Carus Classics)	83.332		
- <i>The Schütz Choir of London, R. Norrington</i>			
- II: Weltliche Chormusik I: op. 42; op. 62; op. 92;	83.107		
- <i>Kölner Kammerchor, P. Neumann</i>			
- III: Liebeslieder-Walzer (Weltliche Chormusik II)	83.118		
- <i>Kölner Kammerchor, P. Neumann</i>			
- IV: Geistliche Chormusik. Warum ist das Licht · Motetten	83.201		
- <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
- V: Ein deutsches Requiem op. 45	83.200		
- <i>Klass. Philharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
<b>Eccard, Johannes</b>			
- Fröhlich will ich singen. Sacred and Secular Songs	83.449		
- <i>Staats- und Domchor Berlin, Lautten Compagny, K.-U. Jirka</i>			
- Preussische Festlieder. Sacred Songs	83.265		
- <i>Vocal Concert Dresden, Capella de la Torre, P. Kopp</i>			
<b>Händel, Georg Friedrich</b>			
- Acis und Galatea (Bearbeitung von Mendelssohn)	83.420		
- <i>NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan</i>			
- Israel in Egypt HWV 54 (2 CDs)	83.423		
- <i>Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, H. Speck</i>			
- Jephtha HWV 70 (3 CDs) / Kammerchor der Frauenkirche,	83.417		
- <i>Dresdner Barockorchester, M. Grünert</i>			
- L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato HWV 55	83.313		
- <i>Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann</i>			
- Messiah HWV 56 (2 CDs)	83.314		
- <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
- Brockes-Passion HWV 48 (2 CDs)	83.315		
- <i>Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann</i>			
- Saul HWV 53 (3 CDs) / Dresdner Kammerchor,	83.316		
- <i>Dresdner Barockorchester, H.-Chr. Rademann</i>			
- Solomon HWV 67 (3 CDs) / Winchester Cathedral	83.317		
- <i>FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan</i>			
- Die großen Händel-Oratorien (13 CDs)	83.318		
- <i>Kölner Kammerchor, Kammerchor Stuttgart, Vocalensemble Rastatt, Winchest</i>			
<b>Haydn, Joseph</b>			
- Stabat Mater	83.281		
- <i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>			
<b>Herzogenberg, Heinrich von</b>			
- Frühling lässt sein blaues Band	83.452		
- <i>ensemble cantissi</i>			
- Jauchzet dem Herrn, alle Welt	83.408		
- <i>ensemble cantis</i>			
- Wie schön blühet die Rose	83.451		
- <i>Solisten</i>			
<b>Homili</b>			
- M	83.183		
- <i>D. ...orchester, R. Kreile</i>			
- D.	83.260		
- <i>...nte, Fritz Näf</i>			
- K.	83.261		
- <i>...er Barockorchester, R. Kreile</i>			
- Kant.	83.262		
- <i>...lein geht“ (2 CDs)</i>			
- Mad	83.210		
- <i>...leue Düsseldorf Hofmusik, F. Näf</i>			
- ...	83.210		
- <i>...e. Motetten I</i>			
- ...	83.266		
- <i>...tgart, F. Bernius</i>			
- H.	83.267		
- <i>...an dem Herrn. Motetten II</i>			
- ...	83.267		
- <i>...in, S. Schuck</i>			
- Waru.	83.235		
- <i>...ben die Heiden. Kantaten</i>			
- <i>Handel's Company Choir, Handel's Company, R. J. Homburg</i>			
- Weihnachtsoratorium · Jacobi: Der Himmel steht	83.235		
- <i>Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Güttler</i>			
<b>Mendelssohn Bartholdy, Felix</b>			
- Ein Sommernachtstraum. Schauspielmusik op. 21/61	83.205		
- <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			
- Lieder im Freien zu singen	83.287		
- <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
- Jauchzet dem Herrn, alle Welt. Geistliche Chormusik (2 CDs)	83.491		
- <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
- Kirchenwerke (Gesamteinspielung)	83.020		
- <i>Solisten, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
- <i>Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Klassische Philharmonie Stuttgart, Stuttgarter Kammerorchester u.a.</i>			
- Geistliches Chorwerk (10 CDs in Box)	83.021		
- <i>Oratorien (4 CDs in Box)</i>			
- Alle CDs der Gesamteinspielung sind auch als Einzel-CDs erhältlich.			
<b>Mozart, Wolfgang Amadeus</b>			
- Missa in c KV 427	83.284		
- <i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>			
- Requiem (Beyer)	83.207		
- <i>Kammerchor Stuttgart, Frieder Bernius</i>			
- Vesperae & Litaniae (Carus Classics)	83.316		
- <i>Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kaljuste</i>			
- Litaniae (Carus Classics)	83.331		
- <i>Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kaljuste</i>			
<b>Nicolai, Otto</b>			
- Herr, auf dich traue ich. Psalmen	83.299		
- <i>Kammerchor Stuttgart, F. Bernius</i>			
- Messe in D	83.295		
- <i>Kammerchor Consono, H. Jers</i>			
<b>Reger, Max</b>			
- Drei Motetten op. 110	83.318		
- <i>SWR Vokalensemble Stuttgart, Fried'</i>			
- Acht geistliche Gesänge op. 138	83.318		
- <i>NDR Chor Hamburg, H.-C. Rad'</i>			
- Es waren zwei Königskinder	83.318		
- <i>Dresdner Kammerchor, H.-</i>			
<b>Rheinberger, Josef Gabriele'</b>			
- Musica sacra (10 CDs)	83.336		
- <i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>			
- <i>Vancouver Cant'</i>			
- <i>Saarbrücken, 'y nd. 'nd</i>			
- Alle CDs der Gesamteinspielung sind auch als Einzel-CDs erhältlich.			
- Die Wass	83.376		
- <i>L. Teur</i>			
- Du	83.409		
- <i>...nigte 'ler, 'j. Payer</i>			
- ...	83.157		
- <i>... choral music</i>			
<b>Schubert, Franz</b>			
- ...	83.293		
- <i>Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>			
- ...	83.436		
- <i>Kay Johannsen</i>			
- ...	83.249		
- <i>...t: Vesperae solennes de Confessore</i>			
- ...	83.317		
- <i>...staatskapelle Dresden, Sir Charles Mackerras</i>			
- ...	83.317		
- <i>...arus Classics</i>			
- ...	83.317		
- <i>Kammerchor, Orpheus Orchester Wien, J. Prinz</i>			
<b>Schumann, Robert</b>			
- ...	83.232		
- <i>...teinspielung · Complete recording</i>			
- <i>Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann</i>			
- Vol. 1: Geistliche Chor-Music 1648 (2 CDs)	83.237		
- Vol. 2: Italienische Madrigale	83.238		
- Vol. 3: Musikalische Exequien (CD)	83.239		
- Vol. 4: Zwölf geistliche Gesänge	83.252		
- Vol. 5: Cantiones Sacrae (2 CDs)	83.253		
- Vol. 6: Lukaspassion & Die Sieben Worte	83.254		
- Vol. 7: Kleine geistliche Konzerte I	83.255		
- Vol. 8: Psalmen Davids (2 CDs)	83.256		
- Vol. 9: Auferstehungshistorie	83.257		
- Vol. 10: Weihnachtshistorie	83.259		
- Vol. 11: Matthäuspassion	83.258		
- Vol. 12: Symphoniae Sacrae III (2 CDs)	83.270		
- Vol. 13: Johannespassion	83.273		
- Vol. 14: Symphoniae Sacrae I (2 CDs)	83.276		
- Vol. 15: Becker-Psalter	83.276		
- Vol. 16: Schwanengesang. Der 119. Psalm	83.271		
- Vol. 17: Kleine geistliche Konzerte II (2 CDs)	83.274		
- Vol. 18: Symphoniae Sacrae II (2 CDs)	83.277		
- Vol. 19: Madrigale & Hochzeiten	83.278		
- Vol. 20: Psalmen & Fried			
<b>Schumann, Robert</b>			
- Der Rose Pilgerfahrt	83.450		
- <i>Süddeutscher Kammerchor</i>			
- An die Sterne	83.450		
- <i>Orpheus Vokalensemble,</i>			
<b>Zelenka, Jan Dismas</b>			
- Missa Sancti Josephi	83.450		
- <i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>			
- Missa Dei Patris	83.450		
- <i>Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius</i>			
- Missa votiva	83.450		
- <i>Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius</i>			

